

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1993-1994

6 MARS 1994

### PROJET D'ORDONNANCE

portant approbation de  
la Convention Européenne pour  
la protection du patrimoine archéologique  
(révisée), faite a la Valette le 16 janvier 1992

#### Exposé des motifs

Le 2 décembre 1969, la Belgique ratifie la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique, dite Convention de Londres. L'avait signée, le 6 mai 1969, le Ministre Pierre HARMEL. Le but de cette Convention était de prendre des mesures, au niveau européen, pour sauvegarder le patrimoine archéologique, un patrimoine particulièrement menacé. Il s'agissait de demander aux pays de protéger les sites archéologiques, d'interdire les fouilles clandestines, de confier les recherches à des personnes qualifiées après autorisation, d'assurer le contrôle et la conservation des résultats des fouilles, de recenser les sites et biens archéologiques. Un autre volet de cette Convention visait à faire mieux collaborer les archéologues européens.

Il s'est avéré que la situation de la conservation du patrimoine archéologique ayant évolué considérablement depuis 1969, la révision de cette Convention s'imposait. Sur proposition du Comité pour la conservation intégrée du patrimoine historique du Conseil de l'Europe, le Comité des Ministres compétents décida, en 1989, de confier cette tâche au Comité restreint d'experts sur l'archéologie et l'aménagement. Les Ministres ont été invités à approuver ce projet lors de la troisième conférence européenne des Ministres responsables du patrimoine culturel à Malte les 16 et 17 janvier 1992.

Les travaux de ce groupe d'experts se sont engagés à partir d'un document de travail préparé par la délégation française s'inspirant des textes des recommandations intervenues depuis 1969, fondé sur les résultats des colloques

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1993-1994

6 MAART 1994

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

tot goedkeuring van het (herziene)  
Europees Verdrag inzake de bescherming  
van het archeologisch erfgoed,  
gedaan te Valetta op 16 januari 1992

#### Uiteenzetting van de motieven

Op 2 december 1969, bekrachtigt België het Europees Verdrag inzake de bescherming van het archeologische erfgoed, het zogenaamde Verdrag van Londen. Minister Pierre HARMEL ondertekent het op 6 mei 1969. Het doel van dit Verdrag was op Europees niveau maatregelen nemen om het zeer bedreigde archeologische erfgoed te beschermen. Het ging erom de landen te vragen de archeologische sites te beschermen, clandestiene opgravingen te verbieden, onderzoekswerk toe te vertrouwen aan deskundigen na toelating, de controle op en het behoud van de resultaten van de opgravingen te verzekeren, de sites en archeologische goederen te inventariseren. Een ander luik van dit Verdrag doelde op de verbetering van de samenwerking tussen de Europese archeologen.

Uit de sinds 1969 grondig veranderde behoudstoestand van het archeologische erfgoed, bleek de noodzaak om dit Verdrag aan te passen. Op voorstel van het Comité voor het geïntegreerd behoud van het historische erfgoed van de Raad van Europa, besliste het Comité van bevoegde Ministers in 1989, deze taak over te dragen aan het beperkt Comité van deskundigen inzake de archeologie en de ruimtelijke ordening. Tijdens de derde Europese conferentie van Ministers die verantwoordelijk zijn voor het cultureel erfgoed - op 16 en 17 januari 1992 te Malta - werden de Ministers uitgenodigd om hun goedkeuring te hechten aan dit ontwerp.

Deze groep deskundigen ging uit van een werkdocument dat voorbereid werd door de Franse delegatie die zich hiervoor baseerde op de teksten van de aanbevelingen die sinds 1969 gedaan werden; voor deze aanbevelingen werd inspiratie

tenus à Florence (1985) sur le thème “Archéologie et aménagement” et à Nice (novembre 1987), sur Archéologie et Grands travaux, complété par des propositions turques puis par l’apport d’un colloque sur “l’aménagement des sites archéologiques” (Conimbriga – Portugal, octobre 1990).

Quels objectifs poursuit ce texte?

Améliorer les moyens d’identification et de protection du patrimoine archéologique, mener une politique de conservation intégrée de ce patrimoine, tout particulièrement dans le cadre des procédures urbanistiques, améliorer le financement de la recherche et de la conservation, sensibiliser le public, prévenir la circulation illicite d’éléments du patrimoine, collaborer entre Etats au plan de l’assistance technique.

Quelle utilité y a-t-il pour la Région de ratifier cette Convention?

La Belgique ayant déjà ratifié la Convention de Londres, les autorités responsables sont liées par les prescriptions de cette Convention. Ce texte révisé a l’avantage principal de mieux cerner les problèmes et particulièrement ceux des grandes villes par la conservation intégrée du patrimoine archéologique et les contacts nécessaires et fructueux entre archéologues et aménageurs.

Il faut signaler que les 2 autres Régions ont, elles aussi, entrepris la procédure de ratification.

Enfin, en vertu de l’article 14 de la Convention de Malte, les Régions devront, en déposant leur instrument de ratification, s’assurer que le Roi dénonce simultanément la Convention de Londres.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Charles PICQUÉ

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé du Logement, de l’Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l’Eau,

Didier GOSUIN

geput uit de resultaten van de colloquia die (in 1985) in Firenze gehouden werden rond het thema “Archeologie en landinrichting” en te Nice (november 1987) over de Archeologie en Grote werken, aangevuld door Turkse voorstellen en vervolgens door de inbreng van een colloquium over “de landinrichting van archeologische sites” (Conimbriga – Portugal, oktober 1990).

Wat is het door deze tekst nagestreefde doel?

De identificatie- en beschermingsmogelijkheden van het archeologische erfgoed verbeteren, een beleid voeren tot integraal behoud van dit erfgoed – heel in het bijzonder in het kader van de stedenbouwkundige procedures –, de financiering van het onderzoek en de bewaring verbeteren, bijdragen tot de bewustmaking van het publiek, de illegale handel van elementen van het erfgoed verhinderen, de samenwerking tussen de Staten op het vlak van technische bijstand.

Welk nut heeft de bekrachtiging van dit Verdrag voor het Gewest?

Vermits België het Verdrag van Londen reeds ondertekende, zijn de bevoegde autoriteiten gebonden door de voorschriften van dit Verdrag. Deze herziene tekst heeft in het bijzonder als voordeel dat de problemen, en dan meer bepaald die van de grote steden, beter afgebakend worden door het geïntegreerd behoud van het archeologische erfgoed en de noodzakelijke en vruchtbare contacten tussen archeologen en stedenbouwkundigen.

Er moet op gewezen worden dat de 2 andere Gewesten, op hun beurt, de procedure tot bekrachtiging gestart hebben.

Tenslotte zullen de Gewesten, krachtens artikel 14 van het Verdrag van Malta, door het neerleggen van hun ratificatieinstrument, zich ervan verzekeren dat de Koning gelijktijdig het Verdrag van Londen opzegt.

De Minister-Voorzitter van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,

Charles PICQUÉ

De Minister van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest belast met Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid,

Didier GOSUIN

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOU MIS A L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**portant approbation de la Convention Européenne  
pour la protection du patrimoine archéologique (révisée),  
faite à la Valette (Malte) le 16 janvier 1992**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre du Logement, de l'Environnement, de la  
Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau,

**ARRETE :**

Le Ministre bruxellois qui a les monuments et les sites dans ses attributions  
est chargé, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, de  
déposer au Conseil Régional bruxellois le projet d'ordonnance dont le texte  
suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Le présente ordonnance règle une matière visée à l'article 107<sup>quater</sup> de la  
Constitution.

*Article 2*

La Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique  
(révisée), faite à La Valette (Malte) le 16 janvier 1992, sortira son plein et  
entier effet en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Charles PICQUÉ

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé  
du Logement, de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la  
Politique de l'Eau,

Didier GOSUIN.

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES  
VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende goedkeuring van het (herziene) Europees Verdrag  
inzake de bescherming van het archeologisch erfgoed,  
gedaan te Valetta (Malta) op 16 januari 1992**

De Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,

Op de voordracht van de Minister van Huisvesting, Leefmilieu,  
Natuurbehoud en Waterbeleid,

**BESLUIT :**

De Brusselse Minister bevoegd voor monumenten en landschappen is gelast,  
in naam van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bij de  
Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen  
waarvan de tekst hierna volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 107<sup>quater</sup>  
van de Grondwet.

*Artikel 2*

Het (herziene) Europees Verdrag inzake de bescherming van het archeo-  
logisch erfgoed, gedaan te Valetta (Malta) op 16 januari 1992, zal volkomen  
uitwerking hebben vanaf haar feitelijke inwerkingtreding wat het Brussel  
Hoofdstedelijk Gewest betreft.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk  
Gewest.

Charles PICQUÉ

De Minister van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest belast  
met Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid,

Didier GOSUIN.

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre du Logement, de l'Environnement, de la Conservation de la nature et de la Politique de l'eau de la Région de Bruxelles-Capitale, le 23 décembre 1993, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant approbation de la convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée), faite à la Valette (Malte) le 16 janvier 1992", a donné le 10 janvier 1994 l'avis suivant:

1. Aux termes de l'article 14, 2°, de la Convention que l'avant-projet tend à approuver:

"Un Etat partie à la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique, signée à Londres le 6 mai 1969, ne peut déposer son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation s'il n'a pas déjà dénoncé ladite Convention ou s'il ne la dénonce pas simultanément".

La dénonciation de la Convention précitée du 6 mai 1969, que la Belgique a ratifiée le 2 décembre 1969, doit donc être antérieure ou simultanée au dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la Convention de La Valette que l'ordonnance en avant-projet tend à approuver.

Or, aux termes de l'article 68, § 5, de la Constitution, c'est au Roi qu'il revient de "dénoncer les traités conclus avant l'entrée en vigueur (de cet) article et portant sur les matières visées au § 3", en l'espèce les matières régionales, et ce "de commun accord avec les exécutifs concernés" ou "si (ces exécutifs) l'y invitent".

Dans l'état actuel de l'information du Conseil d'Etat, il n'apparaît pas que le Roi aurait dénoncé la Convention de Londres du 6 mai 1969. L'attention du Gouvernement régional est, dès lors, attirée sur ce que, si le législateur de la Région de Bruxelles-Capitale peut, dès à présent, adopter l'ordonnance en avant-projet, cette ordonnance et la Convention elle-même ne pourront être publiées au *Moniteur belge* qu'après la dénonciation, par le Roi, de la Convention de Londres et le dépôt des instruments de ratification de la Convention de La Valette.

Au sujet de la publication de cette dernière Convention, il résulte de la combinaison de l'article 33 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relatif aux institutions bruxelloises et de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, que ladite publication au *Moniteur belge* doit se faire dans un des textes originaux (en l'espèce le français) avec traduction en néerlandais.

2. Dans l'intitulé et à l'article 2, on omettra le terme "(Malte)".

En outre, le texte néerlandais de l'intitulé devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

3. Dans l'arrêté de présentation, on écrira:

"Le Ministre du Logement, de l'Environnement, de la Conservation de la nature et de la Politique de l'eau est chargé, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, de déposer au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:".

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, negende kamer, op 23 december 1993 door de Minister van Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende goedkeuring van het (herziene) Europees Verdrag inzake de bescherming van het archeologisch erfgoed, gedaan te Valetta (Malta) op 16 januari 1992", heeft op 10 januari 1994 het volgend advies gegeven:

1. Artikel 14, 2°, van het Verdrag, waarvan het voorontwerp de goedkeuring beoogt, bepaalt:

"Geen enkele Staat die partij is bij het Europees verdrag inzake de bescherming van het archeologische erfgoed, ondertekend te Londen op 6 mei 1969, kan zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nederleggen indien die Staat niet eerst genoemd verdrag heeft opgezegd of dit tegelijkertijd opzegt".

De opzegging van het genoemde Verdrag van 6 mei 1969, dat op 2 december 1969 door België is bekrachtigd, moet dus voorafgaan aan of gelijktijdig geschieden met de indiening van de "akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring" van het Verdrag van Valetta, waarvan het voorontwerp van ordonnantie de goedkeuring beoogt.

Artikel 68, § 5, van de Grondwet bepaalt echter dat het de Koning is die "de verdragen die vóór de inwerkingtreding van dit artikel gesloten werden en betrekking hebben op de in § 3 bedoelde aangelegenheden", in dit geval de gewestelijke aangelegenheden, "kan... opzeggen", zulks "in overeenstemming met de betrokken Executieven" of "indien de betrokken Executieven Hem daartoe verzoeken".

Uit de huidige stand van de inlichtingen waarover de Raad van State beschikt, blijkt niet dat de Koning het Verdrag van Londen van 6 mei 1969 zou hebben opgezegd. De aandacht van de Gewestregering wordt er dan ook op gevestigd dat, hoewel de wetgever van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest nu reeds het voorontwerp van ordonnantie kan aannemen, deze ordonnantie en het Verdrag zelf pas in het *Belgisch Staatsblad* mogen worden bekendgemaakt nadat de Koning het verdrag van Londen heeft opgezegd en de akten tot bekrachtiging van het Verdrag van Valetta zijn nedergelegd.

Wat de bekendmaking van dit laatste Verdrag betreft, volgt uit de gezamenlijke lezing van artikel 33 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen en artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en in werking treden van wetten en verordeningen, dat die bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* moet geschieden in een van de oorspronkelijke teksten (in dit geval het Frans), met een Nederlandse vertaling.

2. In het opschrift en in artikel 2 dient het woord "(Malta)" te vervallen.

Voorts zou het opschrift aldus gesteld moeten worden:

"Voorontwerp van ordonnantie tot goedkeuring van het (herziene) Europees Verdrag inzake de bescherming van het archeologisch erfgoed".

Artikel 2 zou dienovereenkomstig moeten worden gesteld.

3. In het indieningsbesluit dient te worden geschreven:

"De Minister van Huisvesting, leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid is gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:".

La chambre était composée de

Messieurs: C.-L. CLOSSET, président de chambre,  
R. ANDERSEN, conseiller d'Etat,  
J. MESSINE, conseiller d'Etat,  
P. GOTHOT, assesseur de la section de législation,  
J. van COMPERNOLLE, assesseur de la section de législation,  
Madame: M. PROOST, greffier assumé.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. C. DEBROUX, référendaire adjoint.

*Le Greffier,*

M. PROOST.

*Le Président,*

C.-L. CLOSSET.

De kamer was samengesteld uit:

De heren: C.-L. CLOSSET, kamervoorzitter,  
R. ANDERSEN, staatsraad,  
J. MESSINNE, staatsraad  
P. GOTHOT, assessor van de afdeling wetgeving,  
J. van COMPERNOLLE, assessor van de afdeling wetgeving,  
Mevrouw: M. PROOST, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

*De Griffier,*

M. PROOST

*De Voorzitter,*

C.-L. CLOSSET.

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant approbation de  
la Convention Européenne pour  
la protection du patrimoine archéologique  
(révisée), faite à La Valette le 16 janvier 1992**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, Sur la proposition du Ministre du Logement, de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau,

**ARRETE:**

Le Ministre du Logement, de l'Environnement, de la Conservation de la nature et de la Politique de l'eau est chargé, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, de déposer au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Le présente ordonnance règle une matière visée à l'article 107<sup>quater</sup> de la Constitution.

*Article 2*

La Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée), faite à La Valette le 16 janvier 1992, sortira son plein et entier effet en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale.

Bruxelles, le 10 février 1994.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Charles PICQUÉ

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé du Logement, de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau,

Didier GOSUIN.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**tot goedkeuring van het (herziene)  
Europees Verdrag inzake de bescherming  
van het archeologisch erfgoed,  
gedaan te Valetta op 16 januari 1992**

De Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Op de voordracht van de Minister van Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid,

**BESLUIT :**

De Minister van Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 107<sup>quater</sup> van de Grondwet.

*Artikel 2*

Het (herziene) Europees Verdrag inzake de bescherming van het archeologische erfgoed, gedaan te Valetta op 16 januari 1992, zal volkomen uitwerking hebben vanaf haar feitelijke inwerkingtreding wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft.

Brussel, 10 februari 1994.

De Minister-Voorzitter van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Charles PICQUÉ

De Minister van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest belast met Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid,

Didier GOSUIN.

**CONVENTION EUROPEENNE  
POUR LA PROTECTION  
DU PATRIMOINE ARCHEOLOGIQUE (REVISEE)**

**Préambule**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, signataires de la présente Convention (révisée).

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin notamment de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Vu la Convention culturelle européenne, signée à Paris le 19 décembre 1954, et notamment ses articles 1 et 5;

Vu la Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe, signée à Grenade le 3 octobre 1985;

Vu la Convention européenne sur les infractions visant des biens culturels, signée à Delphes le 23 juin 1985;

Vu les recommandations de l'Assemblée parlementaire relatives à l'archéologie, et notamment les Recommandations 848 (1978), 921 (1981) et 1072 (1988);

Vu la Recommandation n° R (89) 5 relative à la protection et mise en valeur du patrimoine archéologique dans le contexte des opérations d'aménagement urbain et rural;

Rappelant que le patrimoine archéologique est un élément essentiel pour la connaissance du passé des civilisations;

Reconnaissant que le patrimoine archéologique européen, témoin de l'histoire ancienne, est gravement menacé de dégradation aussi bien par la multiplication des grands travaux d'aménagement que par les risques naturels, les fouilles clandestines ou dépourvues de caractère scientifique, ou encore l'insuffisante information du public;

Affirmant qu'il importe d'instituer, là où elles n'existent pas encore, les procédures de contrôle administratif et scientifique qui s'imposent, et qu'il y a lieu d'intégrer les préoccupations de sauvegarde archéologique dans les politiques d'aménagement urbain et rural, et de développement culturel;

Soulignant que la responsabilité de la protection du patrimoine archéologique incombe non seulement à l'Etat directement concerné, mais aussi à l'ensemble des pays européens, afin de réduire les risques de dégradation et de promouvoir la conservation, en favorisant les échanges d'experts et d'expériences;

Constatant la nécessité de compléter les principes formulés par la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique, signée à Londres le 6 mai 1969, à la suite de l'évolution des politiques d'aménagement dans les pays européens.

Sont convenus de ce qui suit:

**Définition du patrimoine archéologique**

*Article 1<sup>er</sup>*

1. Le but de la présente Convention (révisée) est de protéger le patrimoine archéologique en tant que source de la mémoire collective européenne et comme instrument d'étude historique et scientifique.
2. A cette fin, sont considérés comme éléments du patrimoine archéologique tous les vestiges, biens et autres traces de l'existence de l'humanité dans le passé, dont à la fois:

**EUROPEES VERDRAG INZAKE DE BESCHERMING  
VAN HET ARCHEOLOGISCH ERFGOED  
(HERZIEN)**

**Preambule**

De Lidstaten van de Raad van Europa en de andere Staten die partij zijn bij het Europees Cultureel Verdrag en die dit Verdrag hebben ondertekend.

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa het tot stand brengen van een grotere eenheid tussen zijn leden is, ten einde met name de idealen en beginselen die hun gemeenschappelijk erfgoed zijn te beschermen en te verwezenlijken;

Gelet op het Europees Cultureel Verdrag, ondertekend te Parijs op 19 december 1954, in het bijzonder de artikelen 1 en 5 daarvan;

Gelet op het Verdrag inzake het behoud van het architectonische erfgoed van Europa, ondertekend te Granada op 3 oktober 1985;

Gelet op het Europees Verdrag inzake delicten met betrekking tot cultuurgoederen, ondertekend te Delphi op 23 juni 1985;

Gelet op de aanbevelingen van de Parlementaire Vergadering met betrekking tot de archeologie, in het bijzonder Aanbevelingen 848 (1978), 921 (1981) en 1072 (1988);

Gelet op Aanbeveling nr. R (89) 5 inzake de bescherming en het beter tot zijn recht doen komen van het archeologische erfgoed in het kader van de stedenbouw en de landinrichting;

Eraan herinnerend dat het archeologische erfgoed van wezenlijk belang is voor de kennis van de geschiedenis van de mensheid;

Erkennend dat het Europese archeologische erfgoed, dat getuigt van de oude geschiedenis, ernstig met aantasting wordt bedreigd door het toenemende aantal grote ruimtelijke-orderingsprojecten, risico's van natuurlijke aard, clandestiene of onwetenschappelijke opgravingen en onvoldoende besef onder het publiek;

Bevestigend dat het van belang is, daar waar deze nog niet bestaat, passende bestuurlijke en wetenschappelijke toezichtsprocedures in te stellen, en dat de noodzaak het archeologische erfgoed te beschermen tot uitdrukking behoort te komen in het beleid inzake stedenbouw en landinrichting en culturele ontwikkeling;

Onderstrendend dat de verantwoordelijkheid voor de bescherming van het archeologische erfgoed niet alleen dient te berusten bij de rechtstreeks betrokken Staat, maar bij alle landen in Europa, met het oog op het beperken van het risico van aantasting en het bevorderen van het behoud, door het stimuleren van uitwisseling van deskundigen en ervaring;

Vaststellend de noodzaak de beginselen vervat in het Europees Verdrag inzake de bescherming van het archeologische erfgoed, ondertekend te Londen op 6 mei 1969, aan te vullen in verband met de evolutie van het ruimtelijke-orderingsbeleid in de landen in Europa.

Zijn als volgt overeengekomen:

**Omschrijving van het archeologische erfgoed**

*Artikel 1*

1. Dit (herziene) Verdrag heeft tot doel het archeologische erfgoed te beschermen als bron van het Europese gemeenschappelijke geheugen en als middel voor geschiedkundige en wetenschappelijke studie.
2. Hiertoe werden als bestanddelen van het archeologische erfgoed beschouwd alle overblijfselen, voorwerpen en andere sporen van de mens uit het verleden;

- i la sauvegarde et l'étude permettent de retracer le développement de l'histoire de l'humanité et de sa relation avec l'environnement naturel;
  - ii les principaux moyens d'information sont constitués par des fouilles ou des découvertes ainsi que par d'autres méthodes de recherche concernant l'humanité et son environnement;
  - iii l'implantation se situe dans tout espace relevant de la juridiction des Parties.
3. Sont inclus dans le patrimoine archéologique les structures, constructions, ensembles architecturaux, sites aménagés, témoins mobiliers, monuments d'autre nature, ainsi que leur contexte, qu'ils soient situés dans le sol ou sous les eaux.

#### Identification du patrimoine et mesures de protection

##### Article 2

Chaque Partie s'engage à mettre en oeuvre, selon les modalités propres à chaque Etat, un régime juridique de protection du patrimoine archéologique prévoyant:

- i la gestion d'un inventaire de son patrimoine archéologique et le classement de monuments ou de zones protégés;
- ii la constitution de zones de réserve archéologiques, même sans vestiges apparents en surface ou sous les eaux, pour la conservation de témoignages matériels à étudier par les générations futures;
- iii l'obligation pour l'inventeur de signaler aux autorités compétentes la découverte fortuite d'éléments du patrimoine archéologique et de les mettre à disposition pour examen.

##### Article 3

En vue de préserver le patrimoine archéologique et afin de garantir la signification scientifique des opérations de recherche archéologique, chaque Partie s'engage:

- i à mettre en oeuvre des procédures d'autorisation et de contrôle des fouilles, et autres activités archéologiques, afin:
  - a de prévenir toute fouille ou déplacement illicites d'éléments du patrimoine archéologique;
  - b d'assurer que les fouilles et prospections archéologiques sont entreprises de manière scientifique et sous réserve que:
    - des méthodes d'investigation non destructrices soient employées aussi souvent que possible;
    - les éléments du patrimoine archéologique ne soient pas exhumés lors des fouilles ni laissés exposés pendant ou après celles-ci sans que des dispositions convenables n'aient été prises pour leurs préservation, conservation et gestion;
- ii à veiller à ce que les fouilles et autres techniques potentiellement destructrices ne soient pratiquées que par des personnes qualifiées et spécialement habilitées;
- iii à soumettre à autorisation préalable spécifique, dans les cas prévus par la législation interne de l'Etat, l'emploi de détecteurs de métaux et d'autres équipements de détection ou procédés pour la recherche archéologique.

##### Article 4

Chaque Partie s'engage à mettre en oeuvre des mesures de protection physique du patrimoine archéologique prévoyant suivant les circonstances:

- i waarvan het behoud en de bestudering bijdragen tot het reconstrueren van de bestaansgeschiedenis van de mensheid en haar relatie tot de natuurlijke omgeving;
  - ii ten aanzien waarvan opgravingen of ontdekkingen en andere methoden van onderzoek betreffende de mensheid en haar omgeving de voornaamste bronnen van informatie zijn; en
  - iii die zijn gelegen in een gebied vallende onder de rechtsmacht van de Partijen.
3. Tot het archeologische erfgoed behoren bouwwerken, gebouwen, complexen, aangelegde terreinen, roerende zaken, monumenten van andere aard, alsmede hun context, ongeacht of zij op het land of onder water zijn gelegen.

#### Aanduiding van het erfgoed en beschermingsmaatregelen

##### Artikel 2

Iedere Partij verplicht zich ertoe, op een wijze die eigen is aan de betrokken Staat, een rechtsstelsel in te stellen voor de bescherming van het archeologische erfgoed, dat voorziet in:

- i het bijhouden van een inventarislijst van haar culturele erfgoed en de aanwijzing van beschermde monumenten en gebieden;
- ii de vorming van archeologische reservaten, zelfs op plaatsen waar geen zichtbare overblijfselen zijn op de grond of onder water, ter wille van het behoud van tastbaar bewijs voor bestudering door toekomstige generaties;
- iii de verplichting voor de vinder om de toevallige ontdekking van bestanddelen van het archeologische erfgoed te melden aan de bevoegde autoriteiten en deze ter beschikking te stellen voor onderzoek.

##### Artikel 3

Met het oog op het behoud van het archeologische erfgoed en het waarborgen van de wetenschappelijke betekenis van het archeologische onderzoek, verplicht iedere Partij zich ertoe:

- i procedures toe te passen voor de verlening van vergunningen voor en het toezicht op opgravingen en andere archeologische activiteiten ten einde:
  - a het illegaal opgraven of verwijderen van bestanddelen van het archeologische erfgoed te voorkomen;
  - b te waarborgen dat archeologische opgravingen en onderzoeken op wetenschappelijke wijze worden verricht, met dien verstande dat:
    - zoveel mogelijk non-destructieve onderzoeksmethoden worden toegepast;
    - bestanddelen van het archeologische erfgoed gedurende of na de opgravingen niet blootgelegd er onafgeschermd blijven liggen zonder dat deugdelijke voorzieningen zijn getroffen voor het behoud, de conservering of het beheer daarvan.
- ii te waarborgen dat opgravingen en andere mogelijk tot vernietiging leidende technieken uitsluitend worden uitgevoerd door bekwame en speciaal daartoe bevoegde personen;
- iii het gebruik van metaaldetectoren en andere detectie-apparatuur of werkwijzen voor archeologisch onderzoek te onderwerpen aan speciale voorafgaande machtiging wanneer het nationale recht van de Staat daarin voorzien.

##### Artikel 4

Iedere Partij verplicht zich ertoe maatregelen toe te passen voor de fysieke bescherming van het archeologische erfgoed door, naar gelang de omstandigheden, zorg te dragen voor:



- i l'acquisition ou la protection par d'autres moyens appropriés, par les pouvoirs publics, d'espaces destinés à constituer des zones de réserve archéologiques;
- ii la conservation et l'entretien du patrimoine archéologique, de préférence sur son lieu d'origine;
- iii l'aménagement de dépôts appropriés pour les vestiges archéologiques déplacés de leur lieu d'origine.

#### Conservation intégrée du patrimoine archéologique

##### Article 5

Chaque Partie s'engage:

- i à rechercher la conciliation et l'articulation des besoins respectifs de l'archéologie et de l'aménagement en veillant à ce que des archéologues participent:
  - a aux politiques de planification visant à établir des stratégies équilibrées de protection, de conservation et de mise en valeur des sites présentant un intérêt archéologique;
  - b au déroulement dans leurs diverses phases des programmes d'aménagement;
- ii à assurer une consultation systématique entre archéologues, urbanistes et aménageurs du territoire, afin de permettre:
  - a la modification des plans d'aménagement susceptibles d'altérer le patrimoine archéologique;
  - b l'octroi du temps et des moyens suffisants pour effectuer une étude scientifique convenable du site avec publication des résultats;
- iii à veiller à ce que les études d'impact sur l'environnement et les décisions qui en résultent prennent complètement en compte les sites archéologiques et leur contexte;
- iv à prévoir, lorsque des éléments du patrimoine archéologique ont été trouvés à l'occasion de travaux d'aménagement et quand cela s'avère faisable, la conservation in situ de ces éléments;
- v à faire en sorte que l'ouverture au public des sites archéologiques, notamment les aménagements d'accueil d'un grand nombre de visiteurs, ne porte pas atteinte au caractère archéologique et scientifique de ces sites et de leur environnement.

#### Financement de la recherche et conservation archéologique

##### Article 6

Chaque Partie s'engage:

- i à prévoir un soutien financier à la recherche archéologique par les pouvoirs publics nationaux, régionaux ou locaux, en fonction de leurs compétences respectives;
- ii à accroître les moyens matériels de l'archéologie préventive:
  - a en prenant les dispositions utiles pour que, lors de grands travaux d'aménagement publics ou privés, soit prévue la prise en charge complète par des fonds provenant de manière appropriée du secteur public ou du secteur privé du coût de toute opération archéologique nécessaire liée à ces travaux;
  - b en faisant figurer dans le budget de ces travaux, au même titre que les études d'impact imposées par les préoccupations d'environnement et

- i de verwerving, of de bescherming door middel van andere passende middelen, door de overheid kan geschieden bestemd om archeologische reservaten te vormen;
- ii de conservering en instandhouding van het archeologische erfgoed, bij voorkeur in site;
- iii de inrichting van passende bewaarplaatsen voor archeologische overblijfselen die van de oorspronkelijke vindplaats zijn verwijderd.

#### Geïntegreerd behoud van het archeologische erfgoed

##### Artikel 5

Iedere Partij verplicht zich ertoe:

- i te streven naar afstemming en overeenstemming tussen de onderscheiden behoeften van de archeologie en de ruimtelijke ordening door erop toe te zien dat archeologen worden betrokken bij:
  - a het planningsbeleid, ten einde te komen tot evenwichtige strategieën voor de bescherming, het behoud en het beter tot hun recht doen komen van plaatsen van archeologisch belang;
  - b de verschillende fasen van ontwikkelingsprojecten:
- ii te waarborgen dat archeologen, stedenbouwkundigen en planologen stelselmatig met elkaar overleggen ten einde te komen tot:
  - a wijziging van ontwikkelingsplannen die het archeologische erfgoed zouden kunnen aantasten;
  - b toewijzing van voldoende tijd en middelen om passend wetenschappelijk onderzoek van de vindplaatsen te verrichten om de resultaten daarvan te publiceren;
- iii te waarborgen dat milieu-effectrapportages en de daaruit voortvloeiende beslissingen ten volle rekening houden met archeologische vindplaatsen en hun context;
- iv zorg te dragen, wanneer bestanddelen van het archeologische erfgoed zijn gevonden gedurende bouwwerkzaamheden, voor het behoud daarvan zo mogelijk in site;
- v te waarborgen dat de openstelling van archeologische vindplaatsen voor het publiek, met name de nodige voorzieningen voor het opvangen van grote aantallen bezoekers, het archeologische en wetenschappelijke karakter van die plaatsen en hun omgeving niet aantast.

#### De financiering van archeologisch onderzoek en behoud

##### Artikel 6

Iedere Partij verplicht zich ertoe:

- i te zorgen voor financiële steun voor archeologisch onderzoek van nationale, regionale en plaatselijke overheden, overeenkomstig hun onderscheiden bevoegdheden;
- ii de materiële middelen voor archeologische noodonderzoek te doen toenemen:
  - a door passende maatregelen te treffen om ervoor te zorgen dat bij grote particuliere of openbare ontwikkelingsprojecten de totale kosten van eventuele noodzakelijke daar mee verband houdende archeologische verrichtingen worden gedekt door gelden afkomstig uit de overheids- of de privé-sector, al naar gelang;
  - b door in de begroting voor deze projecten een post op te nemen – op dezelfde wijze als voor onderzoeken naar de effecten, noodzakelijk uit

d'aménagement du territoire, les études et les prospections archéologiques préalables, les documents scientifiques de synthèse, de même que les communications et publications complètes des découvertes.

#### Collecte et diffusion de l'information scientifique

##### Article 7

En vue de faciliter l'étude et la diffusion de la connaissance des découvertes archéologiques, chaque Partie s'engage:

- i à réaliser ou actualiser les enquêtes, les inventaires et la cartographie des sites archéologiques dans les espaces soumis à sa juridiction;
- ii à adopter toutes dispositions pratiques en vue d'obtenir, au terme d'opérations archéologiques, un document scientifique de synthèse publiable, préalable à la nécessaire diffusion intégrale des études spécialisées.

##### Article 8

Chaque Partie s'engage:

- i à faciliter l'échange sur la plan national ou international d'éléments du patrimoine archéologique à des fins scientifiques professionnelles, tout en prenant les dispositions utiles pour que cette circulation ne porte atteinte d'aucune manière à la valeur culturelle et scientifique de ces éléments;
- ii à susciter les échanges d'informations sur la recherche archéologique et les fouilles en cours, et à contribuer à l'organisation de programmes de recherche internationaux.

#### Sensibilisation du public

##### Article 9

Chaque Partie s'engage:

- i à entreprendre une action éducative en vue d'éveiller et de développer auprès de l'opinion publique une conscience de la valeur du patrimoine archéologique pour la connaissance du passé et des périls qui menacent ce patrimoine;
- ii à promouvoir l'accès du public aux éléments importants de son patrimoine archéologique, notamment les sites, et à encourager l'exposition au public de biens archéologiques sélectionnés.

#### Prévention de la circulation illicite d'éléments du patrimoine archéologique

##### Article 10

Chaque Partie s'engage:

- i à organiser l'échange d'informations entre les pouvoirs publics compétents et les institutions scientifiques sur les fouilles illicites constatées;
- ii à porter à la connaissance des instances compétentes de l'Etat d'origine partie à cette Convention (révisée) toute offre suspecte de provenance de fouilles illicites ou de détournement de fouilles officielles, et toutes précisions nécessaires à ce sujet;

zorg voor het milieu en de ruimtelijke ordening voor voorafgaande archeologische studies en onderzoeken, voor beknopte wetenschappelijke verslagen, alsmede voor de volledige publikatie en registratie van de bevindingen.

#### Verzameling en verspreiding van wetenschappelijke informatie

##### Artikel 7

Ter vergemakkelijking van de bestudering van en de verspreiding van de kennis over archeologische fondsen verplicht iedere Partij zich ertoe:

- i onderzoeken, inventarisatie en kaarten betreffende archeologische vindplaatsen in de onder haar rechtsmacht vallende gebieden tot stand te brengen of bij te werken;
- ii alle praktische maatregelen te treffen gericht op de opstelling, na afloop van de archeologische verrichtingen, van een publiceerbaar beknopt wetenschappelijk verslag, voorafgaand aan de noodzakelijke volledige publikatie van de specialistische studies.

##### Artikel 8

Iedere Partij verplicht zich ertoe:

- i de uitwisseling van bestanddelen van het archeologische erfgoed op nationale en internationale schaal te bevorderen voor vakwetenschappelijke doeleinden, daarbij passende maatregelen nemend om te waarborgen dat dit verkeer de culturele en wetenschappelijke waarde van die bestanddelen op generlei wijze aantast;
- ii de uitwisseling van informatie betreffende lopende archeologische onderzoeken en opgravingen te stimuleren en bij te dragen tot het organiseren van internationale onderzoeksprogramma's.

#### Bewustmaking van het publiek

##### Artikel 9

Iedere Partij verplicht zich ertoe:

- i voorlichtingscampagnes te voeren om bij het publiek besef te kweken en te ontwikkelen van de waarde van het archeologische erfgoed voor het begrip van het verleden en de bedreigingen voor dit erfgoed;
- ii de toegang van het publiek tot belangrijke bestanddelen van het archeologisch erfgoed, met name vindplaatsen, te bevorderen en het tentoonstellen aan het publiek van geselecteerde archeologische voorwerpen te stimuleren.

#### Voorkoming van illegaal verkeer van bestanddelen van het archeologische erfgoed

##### Artikel 10

Iedere Partij verplicht zich ertoe:

- i te regelen dat de desbetreffende overheden en wetenschappelijke instellingen informatie omwisselen over ontdekte illegale opgravingen;
- ii de bevoegde instanties in de Staat van oorsprong die Partij is bij dit (herziene) Verdrag in kennis te stellen van elk verdacht aanbod dat vermoedelijk afkomstig is uit illegale opgravingen of verduistering bij officiële opgravingen, en daarbij alle noodzakelijke bijzonderheden te verstrekken;

- iii en ce qui concerne les musées et les autres institutions similaires dont la politique d'achat est soumise au contrôle de l'Etat, à prendre les mesures nécessaires afin que ceux-ci n'acquiescent pas des éléments du patrimoine archéologique suspects de provenir de découvertes incontrôlées, de fouilles illicites ou de détournements de fouilles officielles;
- iv pour les musées et autres institutions similaires, situés sur le territoire d'une Partie, mais dont la politique d'achat n'est pas soumise au contrôle de l'Etat:
  - a à leur transmettre le texte de la présente Convention (révisée);
  - b à n'épargner aucun effort pour assurer le respect par lesdits musées et institutions des principes formulés dans le paragraphe 3 ci-dessus;
- v à restreindre, autant que possible, par une action d'éducation, d'information, de vigilance et de coopération, le mouvement des éléments du patrimoine archéologique provenant de découvertes incontrôlées, de fouilles illicites ou de détournements de fouilles officielles.

#### Article 11

Aucune disposition de la présente Convention (révisée) ne porte atteinte aux traités bilatéraux ou multilatéraux qui existent ou qui pourront exister entre des Parties, visant la circulation illicite d'éléments du patrimoine archéologique ou leur restitution au propriétaire légitime.

#### Assistance technique et scientifique mutuelle

##### Article 12

Les Parties s'engagent:

- i à se prêter une assistance technique et scientifique mutuelle s'exprimant dans un échange d'expériences et d'experts dans les matières relatives au patrimoine archéologique;
- ii à favoriser, dans le cadre des législations nationales pertinentes ou des accords internationaux par lesquels elles sont liées, les échanges de spécialistes de la conservation du patrimoine archéologique, y compris dans le domaine de la formation permanente.

#### Contrôle de l'application de la Convention (révisée)

##### Article 13

Aux fins de la présente Convention (révisée), un comité d'experts, institué par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe en vertu de l'article 17 du Statut du Conseil de l'Europe, est chargé de suivre l'application de la Convention (révisée) et en particulier:

- i de soumettre périodiquement au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe un rapport sur la situation des politiques de protection du patrimoine archéologique dans les Etats parties à la Convention (révisée) et sur l'application des principes qu'elle énonce;
- ii de proposer au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe toute mesure tendant à la mise en oeuvre des dispositions de la Convention (révisée), y compris dans le domaine des activités multilatérales et en matière de révision ou d'amendement de la Convention (révisée), ainsi que d'information du public sur les objectifs de la Convention (révisée);
- iii de faire des recommandations au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, relatives à l'invitation d'Etats non membres du Conseil de l'Europe à adhérer à la Convention (révisée).

- iii de noodzakelijke stappen te ondernemen om te waarborgen dat musea en soortgelijke instellingen waarvan het aankoopbeleid aan staatstoezicht is onderworpen, geen bestanddelen van het archeologische erfgoed aankopen waarvan wordt vermoed dat deze afkomstig zijn uit ongecontroleerde vondsten, illegale opgravingen of verduistering bij officiële opgravingen;
- iv ten aanzien van musea en soortgelijke instellingen op het grondgebied aan een Partij waarvan het aankoopbeleid niet aan staatsbezit is onderworpen:
  - a de tekst van dit (herziene) Verdrag aan hen te doen toekomen;
  - b alles in het werk te stellen om te waarborgen dat genoemde musea en instellingen de in het derde lid hierboven verwoorde beginselen eerbiedigen;
- v de overdracht van bestanddelen van het archeologische erfgoed afkomstig uit ongecontroleerde vondsten, illegale opgravingen of verduistering bij officiële opgravingen, zoveel mogelijk te beperken door middel van voorlichting, informatie, waakzaamheid en samenwerking.

#### Artikel 11

Geen enkele bepaling van dit (herziene) Verdrag doet afbreuk aan bestaande of toekomstige bilaterale of unilaterale verdragen tussen Partijen inzake illegaal verkeer van bestanddelen van het archeologische erfgoed of teruggave daarvan aan de rechtmatige eigenaar.

#### Wederzijdse technische en wetenschappelijke bijstand

##### Artikel 12

De Partijen verplichten zich ertoe:

- i wederzijdse technische en wetenschappelijke bijstand te verlenen door middel van uitwisseling van ervaringen en deskundigen op gebieden die verband houden met het archeologische erfgoed;
- ii overeenkomstig de desbetreffende nationale wetgeving of internationale overeenkomsten waardoor zij zijn gebonden, de uitwisseling te stimuleren van specialisten op het gebied van het behoud van het archeologische erfgoed, met inbegrip van specialisten op het gebied van de nascholing.

#### Toetsing van de toepassing van dit (herziene) Verdrag

##### Artikel 13

Ten behoeve van dit (herziene) Verdrag wordt een commissie van deskundigen, ingesteld door het Comité van Ministers van de Raad van Europa ingevolge artikel 17 van het Statuut van de Raad van Europa, belast met toetsing van de toepassing van dit (herziene) Verdrag: zij doet in het bijzonder;

- i regelmatig verslag aan het Comité van Ministers van de Raad van Europa over de stand van zaken met betrekking tot het beleid inzake de bescherming van het archeologische erfgoed van de Staten die Partij zijn bij dit (herziene) Verdrag en niet betrekking tot de toepassing van de in dit (herziene) Verdrag neergelegde beginselen;
- ii voorstellen van maatregelen aan het Comité van Ministers van de Raad van Europa, gericht op de uitvoering van de bepalingen van dit (herziene) Verdrag, waaronder multilaterale activiteiten, herziening of wijziging van dit (herziene) Verdrag en voorlichting aan het publiek over het doel van dit (herziene) Verdrag;
- iii aanbevelingen aan het Comité van Ministers van de Raad van Europa betreffende uitnodigingen aan Staten die geen lid zijn van de Raad van Europa, om tot dit (herziene) Verdrag toe te treden.

## Clauses finales

## Article 14

1. La présente Convention (révisée) est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des autres Etats parties à la Convention culturelle européenne.

Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Un Etat partie à la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique, signée à Londres le 6 mai 1969, ne peut déposer son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation s'il n'a pas déjà dénoncé ladite Convention ou s'il ne la dénonce pas simultanément.
3. La présente Convention (révisée) entrera en vigueur six mois après la date à laquelle quatre Etats, dont au moins trois Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention (révisée) conformément aux dispositions des paragraphes précédents.
4. Dans le cas où, en application des deux paragraphes précédents, la prise d'effet de la dénonciation de la Convention du 6 mai 1969 et l'entrée en vigueur de la présente Convention (révisée) ne seraient pas simultanées, un Etat contractant peut déclarer, lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, qu'il continuera à appliquer la convention du 6 mai 1969 jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente Convention (révisée).
5. La présente Convention (révisée) entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui exprimerait ultérieurement son consentement à être lié par elle six mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

## Article 15

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention (révisée), le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout autre Etat non membre du Conseil ainsi que la Communauté économique européenne à adhérer à la présente Convention (révisée), par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité.
2. Pour tout Etat adhérent ou pour la Communauté économique européenne, en cas d'adhésion, la Convention (révisée) entrera en vigueur six mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

## Article 16

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention (révisée).
2. Tout Etat peut à tout autre moment par la suite par une déclaration du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention (révisée) à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention (révisée) entrera en vigueur à l'égard de ce territoire six mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.
3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration,

## Slotbepalingen

## Artikel 14

1. Dit (herziene) Verdrag staat open voor ondertekening door de Lidstaten van de Raad van Europa en de andere Staten die partij zijn bij het Europees Cultureel Verdrag.

Het dient te worden bekrachtigd, aanvaard, of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. Geen enkele Staat die partij is bij het Europees Verdrag inzake de bescherming van het archeologische erfgoed, ondertekend te Londen op 6 mei 1959, kan zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nederleggen indien die Staat niet eerst genoemd Verdrag heeft opgezegd of dit tegelijkertijd opzegt.
3. Dit (herziene) Verdrag treedt in werking zes maanden na de datum waarop vier Staten, waaronder ten minste drie lidstaten van de Raad van Europa, hun instemming door dit (herziene) Verdrag te worden gebonden tot uitdrukking hebben gebracht in overeenstemming met de bepalingen van de voorgaande leden.
4. Wanneer ingevolge de twee voorgaande leden de opzegging van het Verdrag van 6 mei 1969 niet tegelijkertijd van kracht wordt met de inwerkingtreding van dit (herziene) Verdrag, kan een Verdragsluitende Staat bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring verklaren dat hij het Verdrag van 6 mei 1969 zal blijven toepassen tot de inwerkingtreding van dit (herziene) Verdrag.
5. Ten aanzien van een Staat die dit (herziene) Verdrag heeft onderekend en die zijn instemming hierdoor te worden gebonden later tot uitdrukking brengt, treedt het in werking zes maanden na de datum van nederlegging van de akte van bekrachtiging aanvaarding of goedkeuring.

## Artikel 15

1. Na de inwerkingtreding van dit (herziene) Verdrag aan het Comité van Ministers van de Raad van Europa iedere andere Staat die geen lid is van de Raad van Europa, alsmede de Europese Economische Gemeenschap, uitnodigen tot dit (herziene) Verdrag toe te treden, zulks bij een besluit genomen met de meerderheid voorzien in artikel 20, letter d, van het Statuut van de Raad van Europa en met algemene stemmen van de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Staten die het recht hebben in het Comité van Ministers zitting te hebben.
2. Ten aanzien van een toetredende Staat of de Europese Economische Gemeenschap, mocht deze toetreden, treedt dit (herziene) Verdrag in werking zes maanden na de datum van nederlegging van de akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

## Artikel 16

1. Iedere Staat kan op het tijdstip van ondertekening of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding het gebied of de gebieden aangeven waarop dit (herziene) Verdrag van toepassing zal zijn.
2. Iedere Staat kan te allen tijde daarna, door middel van een verklaring gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, de toepassing van dit (herziene) Verdrag uitbreiden tot een ander in die verklaring genoemd gebied. Ten aanzien van dat gebied treedt het (herziene) Verdrag in werking zes maanden na de datum van ontvangst van die verklaring door de Secretaris-Generaal.
3. Een krachtens de twee voorgaande leden afgelegde verklaring kan, ten aanzien van een in die verklaring genoemd gebied, worden ingetrokken

par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

*Article 17*

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention (révisée) en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

*Article 18*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, ainsi qu'à tout Etat et à la communauté économique européenne ayant adhéré ou ayant été invité à adhérer à la présente Convention (révisée):

- i toute signature;
- ii le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- iii toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention (révisée), conformément à ses articles 14, 15 et 16;
- iv tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention (révisée).

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention (révisée).

Fait à La Valette, le 16 janvier 1992, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, ainsi qu'à tout Etat non membre ou à la Communauté économique européenne invités à adhérer à la présente Convention (révisée).

door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal. De intrekking wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

*Artikel 17*

1. Een Partij kan dit (herziene) Verdrag te allen tijde opzeggen door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.
2. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

*Artikel 18*

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa stelt de Lidstaten van de Raad van Europa, de andere Staten die partij zijn bij het Europees Cultureel Verdrag en iedere Staat of de Europese Economische Gemeenschap, die tot dit Verdrag is toetreden of is uitgenodigd daartoe toe te treden in kennis van:

- i iedere ondertekening;
- ii de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- iii iedere datum van inwerkingtreding van dit (herziene) Verdrag overeenkomstig de artikelen 14, 15 en 16;
- iv iedere andere handeling kennisgeving of mededeling die betrekking heeft op dit (herziene) Verdrag.

Ten blijk waarvan de ondergetekenden daartoe naar behoren gemachtigd, dit (herziene) Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Valetta op 16 januari 1992 in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet voor eensluidend gewaarmerkte arfschriften toekomen aan alle Lidstaten van de Raad van Europa, de andere Staten die partij zijn bij het Europees Cultureel Verdrag en aan iedere Staat die geen lid is, dan wel de Europese Economische Gemeenschap, die is uitgenodigd tot dit (herziene) Verdrag toe te treden.

